

«En la de 8 de Octubre de 1805 se acuerda hacer bajo un techo dos hornos de pan á cocer á cuenta de la villa.»

---

«No hay acta alguna desde Diciembre de 1805 hasta Enero de 1826 y en esta se acuerda pedirle á Francisco Javier de Uria, Escribano que ha asistido á los Ayuntamientos de esta villa varios años, que presente los Decretos originales hechos por esta villa, ya que no los ha copiado en el libro correspondiente. En la misma acuerdan que los Comisionados nombrados anteriormente hagan la liquidación general de créditos, deudas y de terrenos enajenados por esta villa desde el año 1808 hasta el presente.»

---

«En la de 28 de Marzo de 1826 se nombra Escribano interino de Ayuntamiento á D. Silvestre de Chinchurreta y se acuerda comprar fusiles para armar los tercios.»

---

«En la de 9 de Mayo del mismo año, se acuerda que los compradores se entiendan con los habitantes que quieran contribuir para el conjuero y que se pase un oficio al Cabildo Eclesiástico preguntándole qué motivos tiene para hacer algunos entierros á la tarde pudiendo hacer á la mañana.»



## EUSKAL ESANGIAK

(AURRANDEA)

Sasiak belarriak ditu.  
Otsinde ona badezu, lo gozoa egingo dezu.  
Oyarzun, dakartzun monedan eranzun.  
Ona da errotaria, arton lekuan emateko ogia.  
Otsoak ez du bere aragirik jaten.  
Oñezkorik nai ez, eta zaldizkorik izan ez.  
Obe dek bein to, ez bi bider gero.  
Oraingo išilla, laster izango dek iskanbilla.  
Otsoa ardi zai.  
Ogi erre-berria, eche galgarria.  
On da, baña ¿non da?  
Ordu batean ezin dana, bitan egiten da.  
Pazia zarrak pertzari, jken adi ipur beltz ori!  
Paziaren ondoren, soka putzura.  
Pakegille sartu nai badek, ongi burua gorde bear dek.  
Sua dan tokitik, kea irtetzenda.  
Santa Kataliñetan, chalupak erroseletan.  
Tripak egitean gur gur, bartko aparria agur.  
Urrutiko inchaurreak amalau, bertaratu ta lau.  
Urrutiko kanpaiak soñu aundiak.  
Ura bada geldi, artatik begira adi.  
Usterik guchienean, gurutzea atal-aurrean.  
Zer ikusi, ura ikasi.  
Zerri goscak, ezkurra amets.

Zaietan zintzo, iriñetan ero.  
Zulo bat ichi eta bestea ireki.  
Zenbat eta geiago, orduan ta naiago.  
Zerria ill eta kurrinka bizi.  
Zakur zarra, ez da engañakorra.  
Zozoak beleari, ipur beltz.  
¿Zer da? zerzeta burruntzian erreta.  
Zerria azi echean eta ill auzoan.  
Zu zeran tokian, ez da koiperik faltako.  
Zozo aseak gingak igin.  
Ongi ebakia dik mingaña.  
Usai onik ez dakark.  
Denda badezu zaitu ezazu; bestela galduko dezu.  
Aritzak azala ametzak bezela, zarrak eziñ gazteak bezela.  
Chakurrai egindako ortzkada chakurraren illeaz sendatzen da.  
Olajaun pobreak agorra, aitzaki ona.  
Zulo bakoitzari petachua.  
Gizona trabenan, andrea jokuan, berriz ere egongo dituk linayak  
zokoan, eta praka zarrak kakoan.  
Eztakusan begiak negarrik ez.  
Azak berea kirtena, eta aritzak bere arikoa ezpala.  
Auntzak utzi balegio, akerrak utzi lekio.  
Nai nukez eta banukez bazter guziak beteak daudez.  
Guziakitsuak diran errian begi bakarra alkate.  
Ollarra bere lurrean sendo.  
Otsoak otsoari gaitzik ez eta lapurrak lapurrari laztan.  
Kriselu ondoan linairik ez, atorra berririk ez.  
Illargitako argia putzua.  
Ardo gozoak lau begi, eta oñik ez.  
Astoaren arrantza mingabea.  
Ontzari ez begiratu lumara.  
Zu beti ero, otz edana bero.  
Zoroen ezia gozoa guztia.



## NUESTROS PELOTARIS

---

ANGEL BILBAO

¿Han caminado ustedes en algunas de esas mañanas primaverales, cuando el sol, avergonzado, sin duda, al encontrarse de manos á boca con nuevos horizontes del planeta Tierra, va deshaciendo con su dorada cabellera la densa niebla que los cubre, para aparecer lenta y sosegadamente?

¿Han caminado ustedes, repito, en tales días por una de esas *estradas* de que están plagados los alrededores de Bilbao?

Pues si en una de esas mañanas en que la naturaleza, vivificada con la nueva savia del calor que elabora y perfecciona la luz del astro del día, hubieran recorrido el camino de Iturrigorri, hubiéranse encontrado con un mozo algo *tirao pa lante*, un poco encorvado de espaldas y de cachazudo andar: un mozo de rostro simpático, redondo, mórbido y un tanto moreno, adornado por dos negros, ni grandes ni pequeños, ojos, expresivos aunque modestos, una nariz regular y una pequeña boca festoneada en la parte superior por un imprudente y avergonzado bigote que no se atreve á salir ni á tomar color hombruno; un mozo, en general, de gentil continente, bien formado, robusto y que en todo revela despreocupación, nada de apasionamiento y mucha candidez; y un mozo, por último, que viste y calza de una manera modesta y *deshabillé*, y el cual, en una palabra, es el simpático Angel Bilbao.

Angel Bilbao. Hé ahí dos palabras, nombre y apellido, que armónicamente unidos y uno tras otro producen un fenómeno *psico fisiológico* (que diría un filósofo á la moderna) en los oídos de quien los conoce, y se traduce en una profunda admiración, simpatía completa,



perfecto gozo, *etcétera, etcétera*: he ahí dos palabras que dan á conocer á un jóven que sabe electrizar al público con una prodigiosa jugada, que es capaz de romper el equilibrio europeo al compás de unas dos paredes y que pudiera servir á Gamazo para encontrar el anhelado *superabit*, á la terminación de uno de esos tantos que sólo él sabe rematar desde la zaga; hé ahí finalmente un Chiquito de Abando que en un *sancti amen* ha sabido colocarse en primera fila entre nuestros pelotaris, y que gracias á sus solos méritos y sin necesidad de recomendaciones de periódicos más ó menos *cortesianos*, ha logrado alcanzar un puesto de los más brillantes en el *sport* basco.

Y el solo nombre de Angel Bilbao, sin aditamentos, ni floreos, ni muletillas de *pelotari sin rival, coloso jugador, héroe de los frontones y menudencias* otras que algunos críticos tienen al caer de la lengua para rociar el nombre del primero que pase por sus mientes, y que casi siempre se *endilgan* injustamente, dice mucho más que todos los adjetivos calificativos que tiene el Diccionario de la Lengua y pueda producir una invectiva fecunda; porque para todo el que haya visto jugar al simpático muchacho y tenga una pizca de imparcialidad, su sólo nombre le significará tanto la constancia, la seguridad sin rival y la sin par maestría.

Y no es solo, el de Abando, digno de ser alabado, por la cualidad tan envidiable cual es la seguridad y constancia, sino que Angel, como todo pelotari de justificado renombre, tiene su escuela propia que le singulariza y distingue con superioridad.

Y de la misma manera que artistas universales han cultivado una rama del arte con preferencia á las demás, el Chiquito de Abando ha desarrollado el revés, ya por ser un arma descansada, ya también por ser la más segura, descanso y seguridad que todo zaguero (sobre todo) está obligado á buscar. Esto no quiere decir que carezca de *punta*, pues á menudo sabe hacer uso de ella para apuntarse los mejores *quince*s, sino que el revés constituye su medio de resto más favorito.

Y no es un revés comun y vulgar con el que lo mismo se puede lanzar la pelota al frontis que á la cabeza de un espectador, sino un revés tendido, fuerte y limpio, con el que con igual facilidad da dos paredes desde el cuadro *trece*, como una de esas cortadas *incogibles*, como una fenomenal larga al tendido ó.... á las gradas; con lo cual constitúyese el simpático Angel en un zaguero sin igual, y en un temible jugador.

Si el Chiquito tan superior se hace por medio de resto tan formidable, se eleva sobre los demás pelotaris por el modo de colocar la pelota y colocarse él mismo, cosas que pocos las poseen, ambas á cual más difíciles y que agigantan su mérito.

Pertenece el de Abando al género de pelotaris de gran inteligencia y ocupa entre ellos, quizás, el lugar mas saliente.

No hace esas lindezas que deslumbran á quién las ve y son de efecto contraproducente en el juego: no da esos bote-ligeros tan admirados (con los cuales, en la generalidad de los casos, se entrega la pelota), ni esas boti-boleas rápidas primero y lánguidas después: ni hace esas medias vueltas de chistera tan... *lindas*; limitándose (y en eso está su seguridad) á poner la pelota donde no la puedan coger, y á este efecto, aprovecha cualquier circunstancia desfavorable á sus contrarios, para *meterles tanto*, y de ahí resulta esa maestría de las cortadas á la izquierda cuando el contrincante no tiene revés, ó á la derecha cuando el flaco del contrario está en la punta, y de las dos paredes dejadas desde *detrás* á un descuido del delantero contrario.

Y hay más; su poderosa inteligencia tiene el más acabado complemento con su fuerza ciclópea. Y de la combinaci6n de ambos elementos, de suyo incompletos, inteligencia y fuerza, resulta pulimentada por el arte sin igual esa figura de primera magnitud de nuestros frontones.

Con decir que sus cualidades morales corren parejas con las físicas, y que lo mismo en la cancha como en el trato particular su sencillez y modestia hacen de él un muchacho querido por todos, tenemos terminadas estas deshilvanadas líneas.

Pero no: es necesario una advertencia. Trabaja siempre lo que puede; y cuando el público, desbordándose en entusiasmo, en presencia de una jugada maestra de Angel, prorrumpe en estrepitosos y unánimes aplausos; cuando ilueven sobre la cancha pesos fuertes que hacen estremecer más de un bolsillo; cuando los aficionados arrojan al frontón involuntariamente y desposeídos de sí mismos todo lo *arrojable* de algún valor, magnetizados por ese pegadizo flúido que sólo brota en las circunstancias solemnes del fondo de nuestro ser, y que, á semejanza de lo que sucede con el éter y los cuerpos todos, invade los resquicios infinitos y más recónditos de nuestra alma; cuando los espectadores, movidos todos como por un resorte, se ponen de pié é inconscientemente gritan, vociferan y articulan esos bravos prolon-

gados, interminables y ensordecedores, el *gran* Chiquito tiene por toda contestación una reverencia hecha con la cabeza y un encogimiento de hombros que convierte la ovación de estrepitosa en delirante y rayana en locura.

Educado en Bizcaya, no entiende de saludos teatrales.

JUAN DE GARONA.

Bilbao.

---

## CHOMIÑ ETA PREMIÑ TRABENAN BERTSOETAN

---

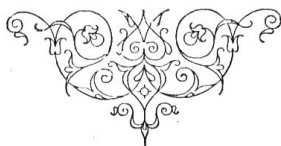
### IRUGARREN JARDUN ALDIA

---

- Chomiñek.* Izan gaitean Premiñ, beti kristau umill,  
 Iñor juzgatze arren kantuan enabill;  
 Pekatu egin baño obeki degu ill,  
 Burlakin farrarikan ez det nai eragin.
- Prem.* Dibersioz nai nuke, nik eman denbora,  
 Iñor ofendi gabe pasarikan broma;  
 Alabagarria da egitea orla,  
 Bestelako konturik ez det nai iñola.
- Chom.* Banitza zu bezela echejaun andia,  
 Izan gabe maizter bat errukigarria;  
 Orduan zure gisa munduko aldia,  
 Emango nuke noski kontentuz guztia.
- Prem.* ¿Nola sinistu Chomiñ gaur zure negarra?  
 ¿Ez dezu artzen sendo arto ta sagarra?  
 Errenta idukirik osoro kaškarra  
 ¿Ez dezu azi ere famili azkarra?
- Chom.* Nekazariak bear luke obeto jan,

- Zergatik beragatik denok bizi geran,  
Baña ark egin arren guztientzako lan,  
¿Gaizkien ez du jaten, ta charkien edan?
- Prem.* Esan dizut len ere Chomiñ, lagun zarra,  
Ez dezazula gaur jo, aiñ triste gitarra,  
Askok balu zuk dezun eche ta baztarra,  
Lasa botako luke tirri nola tarra.
- Chom.* Egia da, bai, Premiñ, ni gizon pobrea,  
Naizela baña, ez aiñ tristuraz betea,  
Baizikan bertso onak kantatu zalea,  
Naiz izan beti maizter dirurik gabea.
- Prem.* Chomiñ, ez det esango nor dan aberatsa,  
Ondo erabakitzen au ez da erraza,  
Ez da premiazkoa euki asko gauza,  
Alegrentzia gabe bizia da latza.
- Chom.* Nere aita lanean beti izan zan ari,  
Baña etzuan poltsa iñoiz izan lodi,  
Pobrezan zuelako ark beti igari,  
Orain Zeruan dauka gloria ugari.
- Prem.* Ni ere bizi arren, nere baserrian,  
Enaiz aberastuko soroko lanian,  
Goizean goiz jaikita berandu gabea,  
Probechu gichirekiñ etzaten naiz oyan.
- Chom.* Bearrakin gichi da Premin, aberastzen,  
Ez badu beste tratu onen bat billatzen;  
Eta nik nola onik ez dedan ikusten,  
Erremedio gabe pobre noa illtzen.
- Prem.* Pobreak ere ziran nere gurasuak,  
Eta pobreagoak ayen aurrekuak,  
Baña, pobreak dira zorionekuak,  
Badituzte onean artzen trabajuak.
- Chom.* Gauzarik onena da konformidadea,  
Naiz izan aberatsa, naiz izan pobrea;  
Auşe da birtute bat parerik gabea,  
Zuzen billatutzeko zerura bidea.
- Prem.* ¡Ai! banengoke anchen ondo bizitzeko  
Baña, beldurrez nago beti ni illtzeko,  
Eta ill egin bear ara igotzeko,

- Uso nai nuke izan bizik egatzeko.
- Chom.* Au da gauza aundi bat, nik ez det ikusi  
Mundu onetan guztiz ondo danik bizi,  
Danak billatzen ditut nonbaiten negarti,  
Laster egin dezagun emendik igesi.
- Prem.* Ikusten dira emen aberats ziranak,  
Egun batik bestera pobreturik danak,  
Guztiok baditugu bizitzeko lanak,  
Bakarrik ondo daude ondo ill ziranak.
- Chom.* Aspaldian nola ni naizen gurasua,  
Zartzean ezagutu det piskat mundua,  
Gazte denboran neukan aizezko burua,  
Illea zuritzean bete zait kaskua.
- Prem.* Broman dagoenean piskaten gizona,  
Dago alegere ta dauka umore ona,  
Ongi litzake beti bizitzea orla,  
Baña bueltaka dabill au dalako bola.
- Chom.* Premin, bene benetan bola da mundua,  
Jira egiñaz berau aurrera dijua,  
Udaren ondorean badator negua,  
Baña ez da biurtzen denbora galdua.
- Prem.* Orişen da egi bat dudarik gabia,  
Geyenoentzat ere da negargarria,  
Ez dalako ezautzen bere baloria,  
Zeñekiñ berdintzeko utsa dan urria.



## COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA

---

Cumpliendo el compromiso que contraí con esta Comisión de Monumentos al dar cuenta de una Real Patente<sup>1</sup> de los Reyes Católicos concediendo el dictado de Reino á esta provincia, de acrecentar datos sobre este asunto, tengo el honor de manifestar á mis queridos compañeros los trabajos por mí llevados á cabo.

Empezaré por hacer mención de las noticias confirmatorias que sobre este asunto, nos remitió el ilustrado Jefe del archivo de Simancas D. Claudio Perez Gredilla, según las cuales, el documento indicado, existe en aquel archivo nacional; continuando mis investigaciones, he de citar asimismo lo que respecto al particular indica el Sr. Sorluce en su erudita obra *Historia general de Guipúzcoa*, en la cual trata de este asunto en el capítulo IV, pág. 43, citando el hecho de haberse concedido este honorífico título á nuestra provincia, pero sin darle á conocer, haciendo después una ligerísima indicación de los trabajos que Garibay llevó á cabo sobre este asunto, y de los cuales más adelante me ocuparé.

Confirman de un modo indudable la existencia de la citada Real Patente, los siguientes documentos: un privilegio dado á la entonces villa de San Sebastián en 1477, intitulándose D. Fernando y D.<sup>a</sup> Isabel, Reyes de Guipúzcoa, después de Gibraltar, y asimismo, en otro dado á Fuenterrabía en 1475 se intituló D. Fernando «y de la Provincia de Guipúzcoa». Además, estos documentos están plenamente atestiguados en una colección oficial publicada por el Gobierno en 1827.

En la Academia de la Historia he podido ver por mí mismo en las memorias que escribió el ilustre Garibay (y que publicó dicha Acade-

---

(1) Véase pág. 112 del tomo XXVII.



mia) la gestión que en 1592 y 93 efectuó tan esclarecido guipuzcoano sobre este asunto y de las cuales tomo los siguientes párrafos:

«Hacía algunos años que yo habia dicho al Sr. D. Juan de Idiaquez, y después á Francisco Idiaquez, su primo hermano, secretario del Consejo de Estado, cómo por algunas cartas reales de algunos Reyes de Castilla, en especial D. Henrique el cuarto y D. Fernando el quinto, pareció claro cómo entre los demás títulos suyos estaba puesto el de Guipúzcoa; y que sería bien que se hiciere ahora lo mismo.» Después hace presente que «Idiaquez mandó traer del archivo de Guipúzcoa otras cartas reales de la misma sustancia, sin dar á entender el efecto para qué las quiso.»

Añade más adelante el por qué no quiso tratar de este asunto en aquel momento, indicando el temor que le producía el Corregidor de Guipúzcoa Mandosana, natural de Vitoria, y esperó á que lo fuese D. Antonio Vergara, natural de Sevilla.

Continúa exponiendo después la negociación llevada á cabo con los Idiaquez sobre este mismo asunto, hallándose con las memorias citadas las cartas originales de Juan Lopez de Tapia en que, á nombre de la provincia, se hace presente tal desecho de «que se sirva llevar adelante este intento.»

Prosiguen después otras cartas referentes á este asunto; desprendiéndose de ellas que por el momento quedó en suspenso la negociación, siendo la causa principal el temor de que aquel honorífico título produjese á la provincia algún menoscabo en su constitución especial.

No he hallado referencia á esta R. P. en ningún otro autor que de Guipúzcoa se haya ocupado, como Isasti, Llorente, Diccionario de la Academia y Allende Salazar.

Espero poder volver sobre este asunto tan pronto como halle nuevos datos que aclaren las anteriores disposiciones reales, que solo por referencias conozco, pero respecto á la dada por los Reyes Católicos en Trujillo en 1479, está por lo expuesto de todo punto probada su existencia y autenticidad.

MARQUÉS DE SEOANE.

---

# ANTIQUITÉS DU PAYS BASQUE

## MONOGRAPHIE DE L'ABBAYE DE SAINTE-ENGRACE

### I.

L'origine de l'antique abbaye de Sainte-Engrace remonte au delà du XI<sup>e</sup> siècle. La tradition rapporte que, de temps immémorial, à l'un des ports ou passages de ces hautes montagnes où se confondent les limites de la Soule, du Béarn, de l'Aragon et de la Navarre, s'élevait un petit village appelé *Urdach* ou *Urdaix-du-Sommet-du-Port* (*Urdaix de sumo puerto*).

Fondé à côté d'une petite église dédiée à sainte Magdeleine, il possédait, dès le temps de Charlemagne, un hôpital pour les pèlerins et voyageurs allant à saint Jacques de Compostelle.<sup>1</sup>

Comment l'église primitive d'Urdach, qui était sous le vocable de sainte Magdeleine, changea-t-elle de nom? Une légende de la plus haute antiquité nous en fournit l'explication.

*Sainte Engrace* ou *Enchrastis* était une vierge lusitanienne qui, se rendant pour épouser un noble Gaulois dans la province Narbonnaise, subit le martyre à Saragosse<sup>2</sup> avec les dix-huit parents qui l'accompagnaient à ses noces.<sup>3</sup> Ceci se passait vers l'an 300. Quelques années

(1) Manuscrit de Philippe de Béla.

(2) Le nom de Saragosse vient de *César-Auguste*, nom que lui donnèrent les Romains. Son nom primitif *basque* était *Zalduba*.

(3) Saint Engrace a été honoré en Espagne et en Portugal dès la plus haute antiquité. Prudence a chanté en beaux vers «son martyre ineffable sur le cruel chevalet où elle fut attachée, son corps virginal déchiré, sa force plus grande que la mort et sa survivance à son trépas, *morti suæ superstes*».



après, la conversion de Constantin le Grand permit aux chrétiens de bâtir des églises. La ville de Saragosse en construisit une en l'honneur de la sainte vierge et martyre Engrace, qui partagea bientôt, avec le diacre saint Vincent, les honneurs de la dévotion populaire. D'âge en âge, l'autel de sainte Engrace s'enrichit d'*ex-voto* pieux; ses reliques elles-mêmes reçurent de pieuses offrandes. Or, des voleurs, ayant aperçu les bagues dont ses doigts étaient chargés, lui coupèrent un bras, l'emportèrent et s'enfuirent vers la France. Arrivé à la frontière de la Soule, ils perdirent ou voulurent cacher leur trésor; mais plus tard un taureau le fit découvrir. Cet animal allait s'agenouiller tous les jours au pied d'un chêne. Frappé de ce singulier spectacle, le pasteur s'approcha et fut aussi surpris de trouver un bras orné de bijoux que de voir les cornes du taureau étincelantes comme deux flambeaux d'autel. Sur la déclaration de cet homme, le curé voisin, et après lui, l'évêque, suivi d'un nombreux concours de prêtres et de fidèles, vinrent vénérer la précieuse relique; ce lieu devint un but de pèlerinage.<sup>1</sup>

C'est alors que le nom de Sainte-Engrace fut donné au village d'Urdaix. Ceci se passait vers le X<sup>e</sup> siècle, puisque à l'époque de la donation du roi Sanche I<sup>er</sup>, le nom d'Urdaix était déjà remplacé par celui de *Sainte-Engrace-du-Port*.

D'après un ancien document, l'an 840, sainte Euloge, plus tard martyr à Cordoue, visita les monastères de la partie montagneuse de la Navarre, entre autres celui d'*Urdaspalt*. Quel pouvait être ce monastère? Le Père Moralès le prend pour le couvent de Saint-Sauveur d'Urdaix; le Père de Moret, au contraire, croit le reconnaître dans les ruines que, de son temps, on apercevait non loin de Burguy, dans la vallée de Roncal. Ne s'agirait-il pas du monastère d'Urdaix de Sainte-Engrace, et ces ruines ne seraient-elles pas celles faites par les calvinistes?<sup>2</sup>

Moret nous assure que l'abbé d'Urdaspalt se nommait Dadilano, que ce monastère eut son existence presque jusqu'au règne de Sanche Ramirez, roi d'Aragon, dont il place le règne entre les années 1076 et 1094.<sup>3</sup> Le même historien nous dit que Sanche Ramirez, par char-

(1) *Chronique d'Oloron*, par M. Menjoulet, t. I, p. 188.

(2) Monlezun, *Histoire de la Gascogne*, t. VI, p. 651, dit qu'on accourut long-temps à Sainte-Engrace, de la France, de la Navarre et de l'Aragon, jusqu'à ce que Jeanne d'Albert profanât le sanctuaire.

(3) *Annales de Nab.* Liv. VI. Ch. 7; Liv. XI. Ch. 3.

te du 5 des calendes de février 1085, annexa Sainte-Engrace, qui était un monastère royal ou du patronat royal, au célèbre monastère de Leyre, avec toutes les églises (*dîmes*) qui en dépendaient sur les deux versants des Pyrénées.<sup>1</sup> Voici cette charte, sur laquelle se fondent les historiens pour fixer au XI siècle l'origine du monastère d'Urdaix ou de Sainte-Engrace:

«Au nom de la sainte et indivisible Trinité, il a plu à moi Sanche, roi d'Aragon et de Pampelune, et à mon fils Pierre de donner à Saint-Sauveur de Leyre ce *monastère* qu'on appelle Sainte-Engrace-de-Port, qui conduit aux Gaules par l'entrée de la Soule, que nous donnons et cédon avec tous ses meubles, limites, forêts, vallées, montagnes, pâturages, métairies, maisons à cens et à dîme, terres et vignes, tout en tout avec toutes leurs entrées tant en Espagne qu'en Gaules».<sup>2</sup>

Ce précieux document, à lui seul, nous apprend que, lors de la donation de Sanche, le monastère de Sainte-Engrace était en pleine prospérité, et que par conséquent son origine remontait bien plus haut. Ses chanoines étaient de l'ordre de saint Augustin. Ils se refusèrent d'abord à reconnaître l'annexion royale et ils ne voulurent point obéir à l'abbaye de Leyre, possédée par des moines de l'ordre de saint Benoît. Enfin leur abbé Aznar ayant conclu un accord avec celui de Leyre en 1125, ils finirent par se soumettre à son autorité. Ce dernier, pour mieux assurer la possession, obtint la confirmation de son droit, d'abord, de Pierre fils et successeur de Sanche I, puis des papes Pascal II, en 1100, et Alexandre III, 1174.<sup>3</sup>

L'accord passé entre les deux abbés stipulait que la collégiale de Sainte-Engrace donnerait, chaque année, au monastère de Leyre deux saumons et une paire de bœufs propres au labour, les jours de l'Ascension et de saint Jean-Baptiste. La mesure du saumon dû par les chanoines de Sainte-Engrace fut placée à la porte de l'église de Leyre. Les débiteurs en oublièrent-ils les proportions? Il est permis d'en douter. Il y eut, entre les deux monastères, des discussions qui donnè-

(1) *Ibid.* Liv. XV. Ch. 3.

(2) *Chronique d'Oloron*, t. I, p. 190.—Sanche I, déjà roi d'Aragon et de Sobrarve, se rendit maître d'une partie de la Nabarre et prit le titre de roi de Pampelune. Son royaume s'étendant jusqu'aux limites de la Soule comprenait sans doute le domaine du monastère de Sainte-Engrace, car c'est en souverain qu'il entendit en disposer en faveur de l'abbaye de Leyre.

(3) *Chronique d'Oloron*, t. I, p. 192.

rent lieu en 1316 à une première transaction réduisant la redevance des saumons à un seul; puis, à une seconde transaction, en 1436, où l'on convint d'une somme d'argent s'élevant à quatre florins et demi d'or. Cette redevance fut encore réduite, en 1487, à quarante sols *jaqués*, sous peine, à défaut de paiement, d'une amende de 200 florins. L'abbé Menjoulet affirme qu'elle fut fidèlement acquittée jusqu'au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>1</sup>

Cependant on voit l'official de Pampelune excommunier, en 1491, les chanoines de Sainte-Engrace pour insoumission; et un vieux mémoire dit qu'on ne voit « depuis cette époque (1491), aucun acte qui justifie que le monastère de Sainte-Engrace se soit exécuté. » Il est possible, en effet, comme le dit l'abbé Dubarat, que par suite de l'usurpation de la Haute-Nabarre par Ferdinand-le-Catholique en 1512, toutes les anciennes relations entre les deux monastères aient été rompues.<sup>2</sup>—Lors de l'annexion de Sanche, le monastère de Sainte-Engrace était desservi, avons-nous dit, par les chanoines de l'ordre de saint Augustin, et l'abbaye de Leyre par les religieux de saint Benoît. Quand ces derniers adoptèrent dans la suite, la réforme de Citeaux, les chanoines de Sainte-Engrace continuèrent de suivre la règle de saint Augustin, et d'avoir un supérieur particulier appelé *abbé*.

La donation de Sanche I<sup>er</sup>, on l'a vu, se réduisait, pour l'abbaye de Leyre, à un simple fief, pour lequel les chanoines de Sainte-Engrace payaient une rente annuelle: elle cessa, sinon par suite de l'usurpation de la Haute-Nabarre par Ferdinand-le-Catholique, du moins au temps de la Réforme.

L'ABBÉ HARISTOY.

---

(1) Ibid. *Manuscrit de Philip. de Béla*.

(2) *Études histor. et relig. du diocèse de Bayonne*, année 1892, p. 190.— En 1520, l'abbé et le chapitre de Sainte-Engrace se firent représenter à la promulgation de la coutume de Soule, à Licharre, par Bertrand du Prim, recteur de Licq, leur procureur.



Jose Fran.º de Hierquibel

## D. JOSÉ FRANCISCO DE AIZQUIBEL

---

Una feliz casualidad nos ha hecho hallar el retrato del insigne filólogo.

El retrato de donde está tomado el que publicamos en la página anterior, es una preciosa miniatura primorosamente pintada sobre vitela, el cual retrato pertenece al distinguido médico D. Canuto Pradera, sobrino de Aizquibel.

Aizquibel era hijo de Azpeitia, donde vió la luz primera, y ya en sus mocedades, encontrándose con que el pueblo nativo era estrecho recinto á sus aspiraciones, alejóse de España yendo á parar á Roma, en donde entró al servicio de un canónigo en calidad de camarero.

Pasó en la capital del orbe católico algunos años, y aprovechando las ventajas que le ofrecía su estancia en ella, visitó con asiduidad todos los centros de ilustración y la mayor parte de las bibliotecas, estudiando con fruto las mejores obras, y tomando numerosas notas y apuntes sobre diferentes materias, y especialmente sobre filología á cuya ciencia se sentía inclinado.

Versado en varias lenguas, y extendido ya el campo de sus conocimientos, entró más tarde á servir como secretario particular del Excmo. Sr. Duque de Granada, y en unión de este recorrió la mayor parte de las capitales de Europa, visitando sus principales bibliotecas y academias, y sacando de todas ellas nuevos datos é importantes apuntes para sus estudios.

Verdadero bibliófilo, dedicó toda su fortuna á la adquisición de libros, llegando á reunir una excelente biblioteca que contaría más de 2000 volúmenes y que legó toda entera á la provincia de Guipúzcoa, que se hizo cargo de ella poco después de su muerte y que ha permanecido casi ignorada en sus archivos hasta hace pocos años, en que



una buena parte de ella fué destinada por las gestiones del inolvidable D. José Manterola, de cuyo *Cancionero* tomamos estos apuntes, á la biblioteca de la misma Ciudad.

Aizquibel era también muy entendido en las ciencias naturales, y especialmente en el conocimiento de la agricultura, sobre la que dió diversos dictámenes y conferencias en la Sociedad económica matritense; pero sobresalía en materias filológicas, á las que mostró siempre preferente atención, llegando á poseer además de su lengua nativa, la griega, latina, árabe, española, francesa, italiana, inglesa, y aun algunas otras; encerróse en su edad madura en la casa Munarriz de Toledo, y allí, *lejos del mundo y de sus vanidades*, sin más familia que una anciana sirvienta y sin más compañía que sus libros, haciendo la vida de un benedictino, entregóse con verdadero ardor y rara constancia al cultivo de la lengua euskara, y así pasó los veinte ó veinticinco últimos años de su existencia, hasta el de 1864 ó 1865 en que falleció en su apartado retiro.

De sus obras únicamente han visto la luz las *Observaciones á los refranes* (bascongados) de Garibay, que corregidos y arreglados por Aizquibel á la ortografía moderna se publicaron en 1854 en el tomo VII del *Memorial histórico español*, dado á la estampa por la Real Academia de la Historia; pero su obra magna la constituye el famoso Diccionario basco-castellano, que comprende sobre 120.000 voces euskaras, y debemos consignar en este punto que cuando la Excm. Diputación de Guipúzcoa cedió el original de esta obra para su impresión, á la casa editorial de D. Eusebio Lopez, de Tolosa; hizole observar que se publicara conforme á la ortografía del autor señor Aizquibel, sin sujeción á la que impera actualmente en el renacimiento literario euskaro. Y ¡cuál no sería la sorpresa de los inconscientes adversarios de nuestra *nueva* ortografía al encontrarse con que el original del Diccionario de Aizquibel estaba escrito en consonancia con la que usamos hoy casi todos los escritores euskaros!

El mismo Aizquibel en el prólogo de su Diccionario se ocupa extensamente de las *Razones para el cambio de ortografía en la lengua bascongada* de donde entresacamos lo siguiente: «Yo uso de la k en ka, ke, ki, ko, ku, porque esta letra por sí sola llena mis necesidades, desterrando la c y la q, que tienen dos usos diferentes. En cuanto á la g, dándole el valor del *gamma* griego satisface enteramente su cometido, y en las letras duplicadas que usa el Bascuence con pronun-

ciación más aniñada los nombres diminutivos, soy de opinión que se debiera usar una tilde como en la ñ, bien sea encima ó debajo de la letra; v. g. *oña*, *olua*, *tipia*, *aerre*; en lugar de *onna*, *ollua*, *tipia*, *asse-rre*, etc.»

Además escribió Aizquibel otro *Diccionario castellano-bascuence*; un *Diccionario de etimologías bascongadas*, una versión del *Nuevo testamento* en griego, latín, francés, español y bascuence en sus cuatro dialectos; una *Gramática general analítica de la Euskara*; un *Tratado acerca de los dialectos del bascuence*, otro *sobre las radicales bascongadas*, otro *sobre la única declinación bascongada*, y tenía reunidos muchos apuntes más para otros varios trabajos de análoga índole.

Muchas hojas de estos preciosos trabajos deben ser ya á estas horas *juguetes del viento*.

Iparraguirre, cuyo himno al *Arbol* vibra hoy por ser inmortal como Euskaria, le dedicó un canto que es hace muchos años popular en nuestras montañas:

Ogei ta ainbeste urtetan  
Bizi da Toledon,  
Izarraizko semea  
Ez da beti lo egon;  
Liburuen gañian  
Lanean gau ta egun  
Gure euskara maitea  
Galdu ez dezagun.

ANTONIO ARZÁC.

## BI CHIMU ETA ASTOA

Animali batzuben  
ausardi aundiyan,  
beste batzuben kontra  
gerrara mendiyen,  
zijoazela, chimu  
bi atzen ziranak,  
balore aundikoak  
nonbait etziranak,  
gorde naiean ziran  
baztarretan asi,  
zulorik zulo eta  
sasirikan sasi;  
eta asto zar batek  
chabolan zegoanak,  
zulotik ikusirik  
chimu aien lanak,  
buruba atera ta  
asi zan burlatzen,  
gorde nayan zebiltan  
biyak toreatzen:  
ontan beretakō bat  
ezkutaturik an,  
gordeka astoaren  
ondorañon zan joan;  
eta garai berean  
beste chimu charrak,  
eragiñazi naiarik  
astoari farrak,  
asi zan jostaketan

engañatu zezan,  
jirabuelak emanaz  
saltoka ta danzan;  
eta ala astoa  
choraturik errez  
zeukala, irrinzika  
ito naian farrez,  
lagunak astoari  
saltarik ertzetik,  
eldu zion gogorki  
sudur mintzetatik,  
eta ala loturik  
arkitutzen zala,  
beste chimuba aruntz  
joanik beriala,  
lukainkari atera  
zizkan belarriyak,  
eta dantzan joan ziran  
belarrikin biyak.

. . . . .

Onek erakusten du  
burla eta farra,  
egiteko etzala  
sorta asto zarra:  
bi ankekoak ere  
azkarrakin ala,  
uste gabeen gerta  
bailitezkeala.

RAMON ARTOLA.



## MONUMENTO A LEGAZPI



En el concurso abierto en Manila para premiar el mejor proyecto que se presentara para erigir un monumento que allí perpetúe la memoria de Legazpi y Urdaneta, ha obtenido el premio el estudio hecho por el escultor D. Agustín Querol y el arquitecto D. Luis María Cabello, y el accésit el presentado por los señores D. Julio María Zapata y D. Manuel Martínez Ángel, de que son autores como escultor y arquitecto respectivamente.

Según el proyecto presentado por los señores Querol y Cabello, el monumento debe ocupar una planta cuadrada próximamente de 50 metros y 27 decímetros.

Sobre un severo y sencillo basamento, álzase el cuerpo bajo del pedestal, al que sirve de principal adorno una gran moldura decorada con laurel, como dando á entender que sobre los triunfos conseguidos por los héroes en el hecho que se perpetúa, descansa el pedestal de su gloria.

Está después el pedestal, y compónenlo un gran pilar cuyos ángulos acusan columnas á los tres cuartos de su sección, y cuyos capiteles ostentan como motivos principales del decorado, proas de buques, anclas, delfines y otros atributos náuticos.

En los netos anterior y posterior van los escudos de Manila y de España respectivamente, y en los netos laterales alegorías emblemáticas de la Marina y el Valor, en el correspondiente al lado que ocupa Legazpi, y de la Ciencia en el que corresponde al lado ocupado por el P. Urdaneta, viéndose escritos los nombres de ambos personajes.

Vése después el cuerpo superior, compuesto de un cornisamento convenientemente decorado, y en cuyo friso se leen los nombres de *Magallanes, Elcano, Jofré de Loaisa y Villalobos*, marinos y caudillos

que precedieron en sus expediciones marítimas á Legazpi y Urdaneta, y que no habiendo podido llevar á cabo sus propósitos por azares de la suerte y circunstancias que la historia reseña y son de todos conocidas, contribuyeron á hacer más imperecederos los nombres de los citados últimamente.

Finalmente, sobre este cuerpo está el grupo escultórico representando á Legazpi y Urdaneta, el primero en actitud noble y enérgica, vestido de armadura, empuñando con la mano izquierda la bandera española y el brazo derecho extendido hácia el frente, como entregando el pliego de autorización para tomar posesión del territorio.

Unida á la figura de Legazpi y á su izquierda, vése al P. Urdaneta, vestido con el hábito de la orden agustina, alzada en alto la cruz que lleva en la mano derecha, y en la izquierda sosteniendo el libro del Evangelio; el pié derecho sobre un ancla, alta la frente y la fisonomía llena de unción cristiana.

Tal es la disposición del monumento, al que da mayor relieve la figura de Manila, colocada en el frente del pedestal y representada en una hermosa matrona que, en actitud reposada y noble, apoya su mano izquierda en una lápida en que aparece inscrita la fecha de la gloriosa fundación de Manila, mientras con el brazo derecho, extendido hácia arriba, señala con el dedo índice el grupo de sus fundadores.

Una reja de hierro, severa de líneas, con puerta con áncoras unidas por barras de hierro sostenidas en sus extremos por cañones que recuerdan los de la época, rodea y aísla el monumento en cuyas líneas generales campea un estilo que recuerda el Renacimiento español apropiado á las tendencias de la arquitectura moderna, y que es muy adecuado, dado el señalado carácter de riqueza y esplendor que se observa en la arquitectura de aquel período en que florecieron nuestros héroes.





## GUIPÚZCOA JUZGADA POR UN CATALÁN

---

Dignos pobladores de este paraíso, veraniego, viven tranquilos y felices, ni envidiosos ni envidiados. Su ocupación predilecta es la labranza. En el campo les vereis arando al paso tardo de la pareja de bueyes, cuya testuz preservan de las moscas cubriéndola con una piel de carnero. Terminada la faena se dirigen á sus caseríos, caracterizados por su tejado á dos pendientes y por su fachada enguirnaldada con la parra, dispuesta á guisa de enredadera, cuyas uvas apenas llegan á tiempo de madurar. La base de su alimentación la constituyen la leche y la *borona*. De vez en cuando comen carne de ternera que es muy tierna y jugosa. Beben *sagardua*, ó como si dijéramos *sidra*, vino de manzanas, fresco al paladar y saturado de ácido carbónico, bebida á la cual el paladar se acostumbra fácilmente. En cuanto al vino, les gusta mucho; pero pocos pueden usarlo á causa de los crecidos derechos que satisface á la Diputación y al Municipio, siendo este impuesto la base de la tributación de estas provincias aforadas.

Todos indistintamente llevan boina, y calzan alpargatas con suela de pita, usando algunos abarcas, hechas con un trozo de cuero sin curtir, al cual se da la forma del pié mediante el remojo y algunas costuras.

Hablan entre ellos el bascuence, no habiendo medio de entenderles; pero con los forasteros procuran expresarse en castellano, encontrándose muchas gentes del pueblo que lo hablan con bastante perfec-

ción. La instrucción primaria está muy difundida. Ignoro si la enseñanza tiene carácter obligatorio; pero como si lo tuviera, pues no creo que exista en toda esta comarca un solo niño que deje de asistir á la escuela. Así se comprende que la difusión del idioma oficial haga aquí tan grandes progresos. En este punto el regionalismo basco difiere esencialmente del catalán. El bascongado se preocupa más de su autonomía administrativa, lo único que le queda hoy de sus venerandos fueros, autonomía que le permite tener una administración modelo, exenta de las depredaciones y continuas molestias del poder central; se preocupa más de eso, que al fin y al cabo afecta directamente á sus intereses, que de las formas literarias, artísticas, folk-lóricas y etnográficas que suele revestir nuestro catalanismo.

El sentimiento religioso se halla aquí fuertemente arraigado. El mejor edificio de la aldea es la iglesia: la potencia primera del pueblo el cura párroco. Ormaiztegui apenas contará 700 habitantes, esparcidos en los caseríos del término, y sostiene un párroco y un coadjutor; tiene también organista, y las funciones de iglesia se celebran con singular ostentación y pompa. Un coro de hombres y niños, de excelentes voces y notable por su afinación, constituye el acompañamiento obligado de la misa mayor.

Una costumbre de carácter religioso propia de este país es el culto á los difuntos que se manifiesta en el ofertorio de la misa. La mayor parte de la nave de la iglesia aparece sembrada de rollos de cerillas, que permanecen encendidas durante el oficio; cada familia tiene allí señalado su sitio, y el de aquellas que han tenido la desgracia de perder á alguno de sus individuos permanece enlutado durante todo el año. En el momento del ofertorio todos los domingos del año de luto, vacían un canasto con cuatro ú ocho libras de pan, según sea su posición, en un saco reservado para el cura párroco.

Esta prodigalidad en un país donde la mayoría de los labriegos no comen pan, no deja de ser chocante.

Con mucha razón me decía un campesino:

—Crea usted que una muerte á una familia le cuesta un ojo de la cara.



El basco anima sus fiestas populares con típicas danzas, que deben ser muy antiguas.

El día de la Virgen celebraba Zumarraga su fiesta mayor, y hacía dicho punto me encaminé, después de comer, recorriendo los ocho kilómetros de buena carretera que separan este pueblo de aquella villa. Una brisa fresca y agradable mitigaba los ardores del sol de las primeras horas de la tarde. La carretera se desarrolla á través del risueño valle de Alegría, nombre que le cuadra perfectamente, por su frondosidad y sus variadas perspectivas.

Zumarraga es una villa situada á orillas de un riachuelo llamado Urola y al pié de empinadas cumbres; un robusto roble que medirá unos treinta metros de altura da sombra á su hermosa iglesia, decorada con un elevado campanario rematado con un linternón.

Cuenta pocas calles, pero espaciosas y limpias y dotadas de buen caserío y con una anchurosa plaza, una parte aporcada, á la cual da la fachada de la Casa Consistorial.

Llegué en el preciso momento de ir á empezar el *Ezpata dantz*. Doce danzarines en calzoncillos y camisa blancos, boina encarnada á la cabeza, faja ceñida al cuerpo, medias de color y alpargatas llenas de arabescos, montan la guardia empuñando sendas espadas, mientras otros tres, que se distinguen por llevar una banda encarnada cruzada sobre el pecho danzan y cabrioolean con gran viveza, primero ante el Ayuntamiento reunido en el balcón de la Casa Consistorial y luego en cada uno de los cuatro ángulos de la plaza, al son del tamboril y el pito. Los tamborileros son funcionarios públicos, dependientes del Municipio, obteniéndose las plazas por rigurosa oposición.

Luego viene el *Aurresku*. Los doce acompañantes dejan las espadas y se dan la mano mientras los tres de la banda continúan bailando ante las mujeres, que van á sacar, una tras otra. La mujer no da la mano al hombre, pues ni siquiera ese contacto se permiten esas gentes sencillas. Se enlazan á ellos, cogiendo el pico de un pañuelo.

Por fin los tamboriles preludian un *xortziko* y la danza se generaliza, bailando las parejas *vis á vis*, sin cogerse nunca y haciendo toda suerte de movimientos cadenciosos, regularizados, además de la música, por el chasqueo de los dedos á guisa de castañuelas.

Un baile más modesto, formal y ceremonioso no cabe imaginarlo.



Un pequeño puente de piedra tendido sobre el Urola separa á Zumarraga de Villarreal. Esta es una población bastante antigua y muy

típica por su caserío, provisto en gran parte de grandes aleros. Tomé por una calle que se distinguía de las demás por el aspecto antiguo de sus edificios y después de admirar al paso dos solares preciosos de piedra sillar decorados con grandiosos escudos de armas situados á uno y otro lado de su balcón principal, me hallé en una plaza, en la cual se levanta un monumento de mármol.

Con agradable sorpresa vi que la estatua que sostiene el monumento, modelado por cierto con mucho brío, era de Iparraguirre, el Clavé bascongado, vate popular, entre cuyas composiciones se cuenta el precioso zortziko *Guernikako Arbola*.

Hijo de Villarreal, vivió como un bohemio, dedicando los últimos años de su existencia á la labranza de la tierra.

Siendo chico, un día, en vez de ir á la escuela se marchó del pueblo, y estuvo ausente quince ó veinte años, recorriendo diversos países, llevado de su carácter aventurero.

Al regresar á su casa, hombre hecho ya y adornado su rostro con una luenga barba, apenas su madre le hubo reconocido, díjole en tono de dulce reconvención:

—Hijo mio, ¿esta es hora de volver de la escuela?

Aquí tiene el lector una imitación del famoso «decíamos ayer», del maestro Fray Luis de León.

Tanto Villarreal como Zumarraga poseen dos preciosos edificios destinados á escuelas públicas. Los ayuntamientos bascongados distingúense por el cariño que profesan á la enseñanza, y ante esas escuelas notables y pisando las profusas y bien conservadas carreteras, cabe exclamar:

—¡Dichoso mil veces un país cuya administración cuida de lo más esencial para la cultura y la prosperidad del pueblo: la enseñanza y la facilidad de las comunicaciones!

J. ROCA Y ROCA.





## LE PEUPLE BASQUE, SA LANGUE, SON ORIGINE

---

(SUITE)

### § VI.—LES IBÈRES D'ESPAGNE.

Il y a des écrivains modernes qui ont contesté la légitimité du nom d'IBÈRES donné aux anciens peuples d'Espagne; mais, pour prouver une thèse aussi audacieuse, il faudrait détruire tous les écrits des géographes et des écrivains de l'antiquité.

Nous avons vu que Strabon appelle *Ibères* les Turdétans, et il les qualifie les plus savants des *Ibères*.

Pausanias, parlant des *Espagnols*, dit que les *Ibères* s'établirent dans la Sardaigne.

Denys l'Africain, dans son livre *De situ orbis*, appelle les populations de l'Espagne les races magnanimes des Ibères: *IBERORUM magnanimæ gentes, dederat queis nomen Iberus*.

Isidore de Séville, au livre II des *Etym.*, dit: *Hispani ab Ibero amne primum vocati IBERI.*—*Solinus, in, Polibis. IBERUS amnis TOTI HISPANIÆ nomen dedit.*

S. Jérôme, au chapitre 27 d'Ézech.: *HISPANI ab Ibero flumine IBERORUM vocabulo NUNCUPANTUR.*

Diodore de Sicile, dans le livre V de sa *Bibliothèque historique*, parle de l'invasion des Celtes en Espagne, de leurs luttes avec les *Ibères*, de l'alliance définitive conclue avec eux; et il dit que le nom de *Celtibères* vient de la fusion de ces deux nations dans une partie de la Péninsule.

Martial, qui était Aragonais d'origine, dit que lui et ses compatriotes étaient issus des *Celtes* et des *Ibères*:

Nos Celtis genitos et ex Iberis.  
 Nostræ nomina duriora terræ  
 Grato non pudeat referre versu.

(L. IV. Epigr. 55.)

Lucaïn, au livre IV de la *Pharsale*, parle de l'invasion des Celtes et de leur union avec les *Ibères*.

Profusique a gente vetusta Gallorum  
 Celtæ miscentes nomen Iberis.

Le poète Prudence, Vascon, né à Calahorra au IV<sup>e</sup> siècle, donne une commune nationalité au Vascon et à l'Ibère.

Nos Vasco Iberus dividit binis remotos Alpibus.

(Hymn. II de *Coronis*.)

Pline, dans son *Histoire naturelle*, livre III, rapporte, d'après Marcus Varron, que les *Ibères* vinrent d'abord en Espagne, puis les Perses, les Phéniciens, les Celtes et les Carthaginois: *In universam hispaniam Marcus Varro pervenisse Iberos, et Persas et Phœnices, Celtasque et Pœnos tradit.*

Hécatée de Milet (*Fragm. des Hist. grecs*, tom. I, Didot) mentionne plusieurs populations et villes d'Espagne, particulièrement de la Bétique, et il les qualifie, ou race des *Ibères*, ou ville des *Ibères*.

Strabon dit au livre III de la *Géographie*: Si les *Ibères*, qui étaient divisés en une multitude de peuplades, avaient su réunir leurs forces, la majeure partie de l'*Ibérie* n'aurait pas été subjuguée par les Carthaginois et auparavant par les *Phéniciens* et les *Celtes*.» Les *Ibères* étaient donc à ses yeux les habitants primitifs de la Péninsule, antérieurs aux *Celtes*, aux *Phéniciens* et aux Carthaginois.

Nous pensons que ces citations sont plus que suffisantes pour prouver que les historiens et les géographes de l'antiquité ont appelé *Ibères* les anciens habitants de l'Espagne.

## § VII.—LES IBÈRES ÉTAIENT BASQUES.

Les *Ibères* ont été les premiers habitants de l'Espagne, et les monuments historiques ainsi que les noms anciens des villes et des populations de la Péninsule prouvent que leur langue n'était autre que



la langue basque. Sénèque, né dans la Bétique, à l'époque où cette province était sous la domination romaine et avait déjà adopté la langue et les mœurs des Romains, nous apprend, comme nous l'avons déjà rapporté, que les Ibères avaient émigré en Corse et qu'ils avaient encore de son temps conservé des coutumes et des termes de leur nationalité espagnole et que ces locutions appartenaient à la langue des *Cantabres* et non plus des Turdétans, ce qui prouve qu'il considérerait cette langue des *Cantabres* comme étant la langue des Espagnols émigrés autrefois en Corse.

La langue des Ibères aquitains, que Strabon nous dit être entièrement différente de celle des Gaulois, et ressemblant plutôt à celle des Espagnols, ne pouvait être que la langue basque parlée par les Ibères.

Le même Strabon nous dit que les Turdétans avaient un langage différent des peuples voisins, qui étaient les Celtibères; des monuments écrits dans leur langue et remontant à une haute antiquité. Sénèque, qui vivait au même siècle que Strabon, devait nécessairement connaître ces monuments primitifs de sa patrie. Jeune encore il était allé s'établir à Rome, et n'avait pu aller apprendre le basque dans la Cantabrie, mais il avait dû l'apprendre dans la lecture des antiques monuments de son pays; et lorsqu'il parle à sa mère des Espagnols qui durent autrefois émigrer en Corse et qu'il a reconnus à leur costume et à leur langage, il a soin de spécifier que ce sont le langage et le costume conservés chez les *Cantabres*, quoique à ces émigrants il donne la qualification générale d'*Espagnols*. Ce qui prouve qu'il considérerait cette langue comme étant autrefois la langue générale du pays, *sermo patrius*, comme il s'exprime lui-même.

Il est regrettable que la domination despotique des Romains ait fait disparaître les monuments littéraires de l'antique Espagne. Mais, à défaut de ces écrits, nous avons les noms anciens des peuplades et des villes, et ces dénominations, qui ont la plupart un caractère évidemment basque, ne peuvent laisser de doute sur la langue du peuple qui les a formées et occupées.

Quoique les écrivains grec et latins aient beaucoup déformé et altéré ces noms, et que les Romains les aient changés, il y en a un nombre très considérable qui ont conservé leur physionomie basque et trouvent dans cette langue leur étymologie naturelle.

Tels sont: *Iliberri*, ville neuve: *ili*, ville, et *berri*, neuve.—*Bilbili*, deux villes réunies: *bil*, réuni; *bi*, deux; *ili*, ville.—*Ilerdi*, ville du

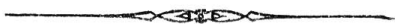
milieu: *ili*, ville; *erdi*, milieu.—*Iligor*, ville haute: *ili*, et *gora* haut.—*Ilidor*, ville aride: *ili*, et *idor*, sec.—*Irun*, bonne ville: *iri*, ville; *on* et *oun*, bon.—*Ilunberri*, bonne ville neuve: *ili*, *on*, *berri* neuf.—*Ilurzi*, ville d'eau: *urzi*, aqueux.—*Urgel*, affluent d'eau: *ur*, eau; *gel* ou *el*, arrivée, affluent.—*Urgi*, source d'eau.—*Urso*, lieu aqueux.—*Urbieta*, lieu de deux eaux.—*Iluro*, ville d'eau.—*Urbiaka*, lieu de deux eaux.—*Biturri*: *bi*, deux, et *iturri*, source, lieu de deux sources.—*Turriaga* et *Iturriaga*, abondance de sources; la désinence *aga* signifie abondance.—*Aitzerrri*, pays pierreux: *aitz*, pierre, roc; *erri*, pays.—*Aizturi*, pays rocailleux et aqueux.—*Urdaitz*, pays d'eau et de rocs.—*Aiztigi* et *Aiztigieta*, ville sur une cime rocailleuse.—*Mendikola*, demeure ou gîte de la montagne, la même que *Mendikuleia*, dans la Tarraconaise.—*Baleari* ou *Abalari*, frondeur, habile à manier la fronde, à lancer le trait: de *abala*, fronde; *abalari*, frondeur. *Baleares a teli missu appellati*, dit Tite-Live; les Grecs les appelaient frondeur, comme *abalari* en basque.

Que la langue basque ait été la langue des Ibères, premiers habitants de l'Espagne, il semble que le doute ne soit pas permis; trop de preuves appuient ce sentiment qui est celui des historiens les plus graves et des savants dont l'érudition et le jugement méritent le plus de créance. Nous ajouterons que cette thèse est confirmée par la numismatique ibérienne.

La lecture des inscriptions de *las medallas desconocidas*, donnée par M. Boudat, paraît la plus fondée, parce que son alphabet et sa lecture nous donnent les noms connus des peuplades et des villes de l'antique Espagne; et la plupart de ces noms s'expliquent par la langue basque, ainsi que leurs désinences en *koen* et *en*. qui est un génitif pluriel: *IlibarikoEN*, celui des Ilibariens; *IlibetuikoEN*, celui des Hilibétiens; comme on dirait *EspañakoEN*, celui des Espagnols; *ErromakoEN*, celui des Romains; *Betamezen*, celui ou celle des Betamesens; comme nous disons *Biarnesen*, *Gascoinen*, celui des Béarnais, des Gascons. La terminaison *itz* de plusieurs de ces médailles est également commune au basque; nous avons *Garritz*, *Ustaritz*, *Izturitz*, *Biarritz*, etc.

M. le Chanoine INCHAUSPE.

(A suivre)



## COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA

---

Bajo la presidencia del ilustre académico de Bellas Artes, Excelentísimo Sr. marqués de Cubas y asistencia del conocido escritor D. Antonio Pirala, de la Real Academia de la Historia, celebró su última sesión mensual ordinaria el viernes 25 de Agosto á las cuatro de la tarde la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, concurriendo los vocales señores Añíbarro (vicepresidente), O'Reilly, Uriarte, Echave, marqués de Seoane, Soraluze y Arzac (secretario).

No concurrió el Excmo. Sr. General Arteche, de la R. A. de la Historia, por una desgracia de familia, acaecida el mismo día en Madrid.

La Excma. Diputación manifestaba, que accediendo con agrado á la petición de la Comisión de Monumentos habia dado las instrucciones consiguientes acerca de la lápida romana de *Andrerregi*, en el valle de Oyarzun.

El señor viceconsul de Inglaterra D. Guillermo de Brunet, participaba con extremo sentimiento, la imposibilidad de poder hacer nada en cuanto al cementerio militar de los ingleses, en Pasajes de San Juan.

El señor marqués de Cubas, dió cuenta de la benévola acogida que el Excmo. Sr. Obispo de la diócesis, dispensó á la delegación que por él presidida fué á visitarle en esta ciudad, y del resultado en extremo satisfactorio obtenido sobre los puntos que fueron objeto de la conferencia, y pidió que al Prelado le fuese dirigido un respetuoso oficio de gracias, á lo cual, con suma complacencia, accedió la Junta, como pequeña prueba de reconocimiento. Dicho respetable académico hizo atinadas consideraciones sobre la manera más adecuada de coadyuvar á los deseos manifestados por el señor Obispo á la Comisión de

Monumentos, para la formación de un museo diocesano en el palacio episcopal, y siendo para ello indispensable disponer de algunos recursos, el señor marqués manifestó que una persona que reservaba su nombre, ponía por su conducto á disposición de la Junta la cantidad de mil pesetas con destino á exploraciones é investigaciones arqueológico-artístico sagradas en Guipúzcoa.

A propuesta de los señores Soraluze y Arzác, se acordó consignar un expresivo voto de gracias al señor marqués de Cubas, por la eficacia y delicadeza, propias de su carácter, con que viene favoreciendo constantemente á esta Comisión.

Se aprobó el expediente relativo á las investigaciones llevadas á cabo respecto á la histórica morada del vocal del Consulado de San Sebastián, D. Bartolomé de Olózaga, en la que se congregó el Ayuntamiento de esta ciudad en 1813, después del regreso de Zubieta; y se resolvió remitirlo al Ayuntamiento, manifestándole á la vez los nombres de las personas que han auxiliado á la Comisión de Monumentos en el esclarecimiento de este grato y filial recuerdo donostiarra.

Queda plenamente comprobado por la información oral llevada á cabo desde hace meses y con los documentos hallados en el Archivo Municipal y Registro de la Propiedad, que dicha histórica morada es la actual casa número 40, de la calle del 31 de Agosto, primer piso.

Se recibieron con agrado los donativos de obras de los señores párroco de Deva; del expresidente de la Diputación de Bizcaya D. Pablo de Alzola, y D. Eugenio García Barbarín, como asimismo el del secretario señor Arzác, con destino al Museo arqueológico en formación y consistente en una colección de monedas de los reyes de la Casa de Austria, de Francia y Portugal, y mármoles y minerales del Pirineo.

Los señores Soraluze y Arzác presentaron nuevos restos de bajo relieves, estilo gótico florido, hallados en sus exploraciones arqueológicas por el valle de Oyarzun, siendo felicitados por el señor marqués de Cubas.

El Sr. O'Reilly dió cuenta de sus gestiones referentes á los *Pasos de Semana Santa*, del insigne escultor donostiarra Felipe de Arizmen-di, y quedó nombrado el secretario para continuarlas.

El bibliotecario archivero señor Soraluze, presentó la minuta original de un documento histórico, sumamente curioso en la actualidad, cual es la exposición dirigida á la Reina gobernadora por treinta y

dos repúblicas de Guipúzcoa en 28 de Septiembre de 1839, pidiendo, digna pero enérgicamente, el restablecimiento del régimen foral, acordado por el Convenio de Vergara y no cumplido.

A propuesta del señor Añíbarro, se dieron las gracias al donante y que tan preciado documento sea publicado en la EUSKAL-ERRIA.

A petición del mismo señor bibliotecario-archivero, quedó encargado por la Comisión el señor Echave de efectuar diversas gestiones acerca de un retrato al óleo de la reina doña Isabel II, que se halla depositado en poder de un particular, y es propiedad de la Diputación de Guipúzcoa, para que, convenientemente exornado, sea colocado en el digno lugar que le corresponde en el palacio provincial, cual se encuentra otro en el de la Diputación de Bizcaya.

Dada lectura al oficio del Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad pidiendo por conducto del Sr. Gobernador civil presidente que la Comisión de Monumentos se sirva emitir su autorizado informe respecto á la solicitud que dirige á la corporación municipal D. Emilio Rotondo Nicolau, viceconsul de España en Burdeos, proponiendo la adquisición de la notabilísima basílica románico-bizantina de *San Isidoro* y *San Isidro* de Avila; teniendo en cuenta la importancia del asunto, tras un detenido examen arqueológico de dicho templo del siglo IX al X, y oído el competentísimo parecer del señor marqués de Cubas, se acordó, á propuesta suya, nombrar una ponencia compuesta de los señores vicepresidente Añíbarro, vocales arquitectos Uriarte y Echave y secretario Arzac, para que presente dictamen, y terminado el cual, será congregada acto seguido la Comisión de Monumentos para resolver.

Se levantó la sesión á las siete.

---

## IGELAK ETA ARBOLA OSTOAK

---

Igelak ur ertzean  
eguzkitan lasa,  
ari zutela beren  
kantuko jolasa,  
kolpez sorturik aize  
bolara aundiya,  
alchatu zuben arbol  
ostozko mendiya.  
Igelak osto ayek  
ikusteaz ala,  
aidean egaztiyak  
iruri zutela,  
eta jaisten zitzaizten  
ustean gañera,  
denak saltatu zuten  
buruz be urera.  
Mugitzeko beldurrez  
zeudela gordean,  
ustez zeuzkatelako  
etsayak gañean;  
bat asi zan esaten,  
atiak zirala,  
edo chikiyagoko  
gauzak etzirala:  
besteak esan zuben  
zirala anzarak,  
egazti lepo luze

oso aunditzarrak;  
eta artan zirala,  
arriskaturik bat,  
irten zan ikustera  
zer ziran ta zenbat;  
eta otsegin zuben  
—ezta egaztirik,  
putzu ontan ez gaude  
igelak besterik;  
ur gañeko gauz oek  
egaztik eztira,  
arbolaren ostoak  
orbelak baitira;  
eta ura aitzeaz  
urpean zeudenak,  
zalapartan, gañera  
irtenikan denak,  
jardun zuten esaten  
chanchetan zirala  
egon izu papera  
egiten an ala.

. . . . .

Izuba dan denboran  
begitatik sartzen,  
dira ezdiran gauzak  
begiyetan jartzen;  
eta beste ichura  
badu gauzak artzen,  
orduban ezta inor  
izuti gertatzen.

RAMON ARTOLA.





# EL FESTIVAL INFANTIL

## EN BILBAO

---

La plaza presentaba un aspecto brillantísimo, no cabía un alfiler, como vulgarmente se dice. Al rededor de la barrera se habían levantado tribunas para los niños premiados, y debajo del palco de la presidencia una magnífica tribuna en la que se colocaron los señores Gobernador civil y Alcalde, acompañados de varios señores concejales y otros de la Junta local de primera enseñanza.

La entrada de los niños de todas las Escuelas públicas en la plaza, con sus distintivos y banderas, fué brillante y conmovedora.

La canción *A la patria*, letra del señor Plasencia y música del profesor de la clase especial, D. Manuel Villar, fué cantada con excelente afinación é igualdad, arrancando muchos aplausos, que se repitieron atronadores al cantarse el hermoso zortziko *Laurak-bat* del mismo maestro, á solo y coro, que fué escuchado con religioso silencio, que permitió apreciar la dulzura y sentimiento que resaltan en tan inspirada composición. Contento puede estar su autor por la manera con que la cantaron los niños y el entusiasmo que produjo en el público, el cual pidió con gran insistencia que se repitiese, como así se hizo, atronando el espacio las palmadas al llegar al ¡viva! del zortziko, que los niños lanzan con todo el vigor de sus infantiles pechos.

La letra del zortziko es esta:

Ai pie del Pirineo  
Estrechamente unidas  
Cuatro amantes hermanas  
Forman el Laurak-bat.

Iguales en costumbres,  
Buenos usos y fueros,  
Las cuatro rinden culto  
Al roble secular.



El buen basco-nabarro  
Desde la cuna aprende  
A respetar las leyes  
Y amar su libertad.

Como en haz apretado  
Las doradas espigas  
Así todos unidos  
Por siempre vivirán.

### Estribillo.

Viva Guipúzcoa hermosa  
Y la industrial Bizcaya,  
Viva Alaba la culta  
Y la viril Nabarra.

Viva Guipúzcoa,  
Viva Bizcaya,  
Alaba viva,  
Viva Nabarra.

Los ejercicios preliminares de gimnasia higiénica, bajo la inteligente dirección del profesor de esta, D. Felipe Serrate, agradaron muchísimo por la uniformidad, limpieza y precisión de los movimientos, que lucían mucho más con los bonitos trajes marineros que vestían los cien niños que trabajaron.

El batallón infantil, del que tantas veces nos hemos ocupado, siempre con entusiastas elogios, dió en la fiesta de anteayer una prueba más de que cuanto se diga de él es poco, pues hasta personas peritas y militares, reconocieron que no puede pedirse más exactitud y orden en los ejercicios que practicaron los niños; marchas, contramarchas, guerrillas, formación del cuadro, esgrima y todo cuanto pueda pedirse. El Gobernador militar de la Plaza, General Aguilar, que desde un palco presenció las maniobras de los niños, aplaudió con entusiasmo y manifestó gran complacencia.

Vino después la distribución de premios á los niños y niñas que los habían obtenido, y el reparto de dulces y confituras á todos los niños y niñas que tomaron parte en el festival.

Felicitamos sinceramente á los organizadores de esta fiesta y á cuantos en ella han tomado parte.

(De *La Unión Vasco-Navarra*)



## CHOMIÑ ETA PREMIÑ TRABENAN BERTSOETAN

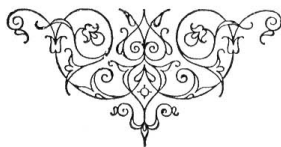
### LAUGARREN JARDUN ALDIA

- Chomiñek.* Zertako bertsoetan ote diot ekiñ?  
 Beldurtzen naiz zoratu ote naizen egiñ;  
 ¿Non daukat ikasia? noiz det asko jakiñ?  
 ¿Nola jokatu det zulako batekiñ?
- Prem.* Aditu eta ondo zerorren bertsua,  
 Chomiñ, eranzuteko prestatzera nua;  
 Baña zure aurrean nastzen zait burua,  
 Ala ere jo zazu nai dezun puntua.
- Chom.* Kukuak baten zidan jo puntua *kuku*,  
 Eranzun nion ez dek jan naikoa suku;  
 Baña joten badezu zerorrek *ujuju*  
 ¿Zeñek adituko du nere *kukurruku*?
- Prem.* Zozo lelo batek beiñ, niri ere *zorzor*,  
 Jo arren, esan nion gezurra diok or;  
 Ordia ¿nola egin zuri orren gogor,  
 Indarretan zuretzat ni ezpanaiz iñor?
- Chom.* Chioak beste baten deitu zidan *chio*,  
 Isilldu nuen laster esanaz *adio*;  
 Baña zuk nola dezun jotzen *chorrochio*,  
 Errebuelterako nik ez det balio.
- Prem.* Neguta <sup>1</sup> zirzill batek asi arren egiñ,  
 Bertsorikan ez daki bukatutzen Chomiñ;

(1) Neguta=Chota.

- Baten kantatu zidan, bakar bakarrik *Chuiñ*,  
¡O! baña negutakiñ zu etzera berdiñ!
- Chom.* Loro berritsua da beti izango loro,  
Erdia bada zintzo, beste erdia zoro;  
Zu berriz zeralako beti birigarro,  
Kantatzen dezu Premiñ, naste gabe klaro.
- Prem.* Chirrimirri zatar bat, chit zait tentolari,  
Baña farra egiten utsik diot ari;  
Chomiñ, zerorren gisa balitza kantari,  
Ipiñiko ninduke lotsatuta gorri.
- Chom.* Zekor kopeta beltzak, niri bein puntua,  
Jorikan altu, jarri ninduen gortua,  
Baldin eiten badezu zuk aren orrua,  
Zekorrak lakoakin kantuan enua.
- Prem.* Erle batek eginda ni nor nitzan jakiñ,  
*Burrun burrun* erronkaz laster zidan ekiñ;  
Izpiz arek bezela eiten badezu miñ,  
Igesi bearko det zuk baño len egiñ.
- Chom.* Astoak egiten dit sarritan arrantza,  
Baña kantuan ari falta zayo gatzia;  
Premiñ, zuk nola dezun kantarien antza  
Biok egingo degu bertsoan jolasa.
- Prem.* Kirkircho batek burlaz bein egin zidan *kir*,  
Oiñpean zapalduta utzi nuen umill;  
Sentimentua daukat nuelako nik ill,  
Bengantzarik enion egin bear Chomiñ.
- Chom.* Chakurcho batek niri ekin zidan *chauchau*  
Jarraituta ortzakin baita urratu prakau;  
Nik ere aserreaz jasorikan ank au,  
Jota bota niozkan ortzik onenak lau.
- Prem.* Ardi mantsoak beti kantatzen dit *bee, bee*,  
Erantzun oi diot nik zu zaitut chit maite;  
Izan gaitezen Chomiñ alašen be-zale,  
Umillak zeruetan jasoko dirade.
- Chom.* Egazti ta abere askok oi nau tenta,  
Danai eman oi diet, baña errespuesta;  
Gaurko oni ematea orren errez ez ta,  
Naikoa lan darabilt billatutzen beta.

- Prem.* Atzo ibilli nitzan ni berriz basuan,  
Chori bat arrapatzen iru bat orduan;  
Azkenez ere etzan erori lazuan,  
Gaurko au ezingo det nik artu zepuan.
- Chom.* Premiñ, enaiz kantari baña bai eiztari,  
Eskopeta det ona, kañoiak ditu bi,  
Zuzen apuntatuta jo! nik zenbait chori,  
Mokua ebakita mutu dedan jarri!
- Prem.* Zenbat ateri nik ots, ainbat maratilla,  
Topatzeko ederra Chomiñ, da mutilla;  
Enekien ziñanik zu orren abilla,  
Beste bat zu lakorik ez det iñon billa.
- Chom.* Bertso batzuek nekez ditut borobildu,  
Buruko matasa gaur egin det arildu;  
Orain nai eta nai ez bear det isilldu,  
Nekatu naiz iya ta nereak egin du.
- Prem.* Saltoa nik ere det asko biotzean,  
Ikusirikan jende aundia aurean;  
Utsegiñ baldin badet izchoren batean,  
Barkazioa nai det sosega naitean.



## ANTIQUITÉS DU PAYS BASQUE

### MONOGRAPHIE DE L'ABBAYE DE SAINTE-ENGRACE

#### II.

Durant ce long temps, le culte de notre Sainte s'était étendu et propagé. Le village, célèbre par son monastère et son hôpital, était devenu un but de pèlerinage: l'auteur de l'*Histoire de la Gascogne* nous apprend qu'on y accourait de la France, de la Nabarre et de l'Aragon.<sup>1</sup> De son sanctuaire propre et de l'abbaye de Leyre, son culte se répandit dans les diocèses de Bayonne, d'Oloron, de Dax, etc. M. l'abbé Dubarat donne le texte intégral de l'antique légende du monastère de Leyre,<sup>2</sup> il signale le nom de sainte Engrace dans les litanies des Saints, dans les prières contre les intempéries (*contra tempestates*), dans le missel de Bayonne de l'année 1543. La paroisse de Moncayolle, dans la partie du diocèse d'Oloron, en Soule, la prit pour patronne. Celles de Béhorléguy (partie bas-nabarraise de celui de Bayonne) et de Juxue (partie bas-nabarraise de celui de Dax) lui érigèrent des chapelles.<sup>3</sup> Les mères tenaient à honneur de donner son nom à leurs filles et elles se glorifiaient d'invoquer sa protection: *Pia etiam hanc sanctam Martyrem devotione ab omni memoria prosequitur diœcesis Baionensis ubi femine passim ejus nomine et patrocinio gloriantur.*<sup>4</sup>

(1) Tome VI, p. 654.

(2) *Études historiques et religieuses*, année 1892, page 194 à 196.

(3) Notre *Relevé des procès-verbaux des visites pastorales*, en 1703, p. 6.  
— *Dictionnaire topographique des Basses-Pyrénées*.

(4) *Nouveau propre auscitain*, 6 leçon (16 avril).

Mais le protestantisme vint exercer ses fureurs et ses ravages dans notre pays. Sainte Engrace et sa pieuse chapelle ne furent plus épargnées que les sanctuaires de la T. S. Vierge, que les *églises de nos villages*, que les *couvents de nos villes*.<sup>1</sup> Monlezun rappelle que Jeanne d'Albret s'acharna sur notre sanctuaire, le profana, en enleva la sainte relique et même obtint le triste succès d'amener l'un des chanoines à embrasser le calvinisme. Ce chanoine, si toutefois il avait ce titre, était un prêtre *congruiste*, administrateur de l'abbaye au nom d'Arnaud de Charritte, abbé de Sainte-Engrace et curé d'Araujuzon (Béarn). La collégiale fut saccagée par les troupes protestantes. Après avoir brûlé les ornements et les archives de l'église, elles voulurent la livrer elle-même aux flammes sans pouvoir y réussir, à causa de la solidité des murs et sa voûte de pierres. Le chapitre fut dissous et la collégiale ne fut plus habitée. Les cononicats furent donnés à des curés de Soule, qui n'allaient célébrer les offices à Sainte-Engrace que deux ou trois fois par an.<sup>2</sup> Quant à l'hôpital, il n'exista que de nom. Un prêtre chargé du service de la paroisse portait le titre d'abbé ou de doyen et recevait les rares pèlerins, qui y venaient, depuis que les religieux Hiéronymites gardiens du corps de Sainte-Engrace avaient envoyé quelques cendres rouges de Saragosse.

Cette désolation ne devait pas tarder à être réparée. Sous l'épiscopat de Mgr de Maytie-le-Grand, deux ou trois des chanoines-curés de Sainte-Engrace furent députés à Saragosse pour obtenir d'une des églises de cette ville où la Sainte était honorée une nouvelle relique en remplacement de la première. Ils en rapportèrent, croit-on, l'annulaire de la main droite. Le procès-verbal d'authenticité de l'insigne relique par Mgr Lacroix, évêque de Bayonne, parle d'une des phalanges du doigt.<sup>3</sup>

---

(1) Citons pour la Soule: les églises de Laguinge, Tardets, Berraute de Mauléon, de l'Hôpital Saint-Blaise, d'Ordarp, etc.; en Basse-Navarre, celles de Saint-Jean-Pied-de-Port, d'Irissarry, partie supérieure de la tour, de Jatsu, la maison de Lascor dans la même paroisse, etc.

(2) *Histoire de la Gascogne*, t. VI, p. 654.

(3) Voici ce procès-verbal conservé dans les archives de Ste-Engrace:

«Nous, Evêque de Bayonne, en notre visite pastorale dans la paroisse de Sainte-Engrace au mois de septembre 1849, ayant voulu reconnaître la relique de la dite Sainte qui se conserve dans la dite paroisse, où elle est en grande vénération, avons constaté qu'elle est renfermée dans un tube de cristal muni d'un treillis en argent et qu'elle consiste en une des phalanges du doigt, con-



Nous aurions de plus amples détails sur le culte de notre Sainte dans notre pays, si les archives de Sainte-Engrace n'avaient pas disparu, d'abord lors de l'invasion protestante, puis dans l'incendie de la mairie de cette commune en 1844. Espérons que les archives de Leyre, encore conservées en partie, nous a-t-on dit, celles des paroisses des anciens chanoines de la collégiale, les études d'anciens notaires, etc., nous fourniront de nouveaux documents. En attendant, citons les lignes suivantes du nouveau Propre auscitain relatives à la fondation de l'église de Sainte-Engrace et à la vénération de son insigne relique: «*Exstat ibidem (in diœcesi Baion.), ad Hispaniæ et Galliæ confinia, in vico dicto Sanctæ Engratiæ, insignis ecclesia, olim collegiata, ab Aragoniæ et Navarræ regibus sæculo undecimo exstructa ac dotata in honorem hujus beatissimæ Virginis Martyris, cujus reliquie à fidelibus circumsedentis regionis in eodem loco magnopere venerabantur*».<sup>1</sup>

L'ABBÉ HARISTOY.

---

formément à l'appréciation et jugement de M. le docteur Casamajor, de Sainte-Marie-d'Oloron, auquel nous avons soumis l'examen. Nous avons constaté, en outre, que le reliquaire désigné était intact et qu'elle offrait des caractères certains d'authenticité.

«C'est pourquoi, après avoir vénéré la susdit relique, nous l'avons renfermée dans le même tube que nous avons alors avec soin environné d'un ruban de soie rouge et muni, en deux endroits, de notre sceau épiscopal.—Fait à Oloron, dans le même cours de visite pastorale, le 4 octobre 1849.

«† FRANÇOIS, évêque de Bayonne.»

Par suite d'une chute de cheval que fit, peu après, le prêtre qui un jour portait la relique en procession, le tube fut dévié de son pied, mais sans aucune casse. M. l'abbé Inchauspe, alors secrétaire général, délégué par Mgr l'Evêque, le fit redresser et recouvrir d'un nouveau ruban semblable au premier et il y apposa le sceau épiscopal; le tout en présence de M. l'abbé Etchecopar, ancien curé de Ste-Engrace, et de M. l'abbé Mendiondo, curé de cette même paroisse. Procès-verbal de cette nouvelle reconnaissance fut dressé.

(1) VI<sup>e</sup> leçon de l'office de la Sainte, le 16 avril.

## LAS AVES

---

Se ha celebrado en Viena un Congreso ornitológico, que ha estudiado principalmente los medios para proteger á las aves de los campos, conjunto de providenciales protectores de los sembrados y legión de implacables enemigos contra los voraces insectos que minan las plantas chupando sus raíces, beben la fecundante savia de los árboles, destrozan la yema antes de convertirse en flor, y agostan la flor para que no se trueque en fruto nutritivo y sabroso. Entre esos auxiliares alados del agricultor, los más diminutos son generalmente los más intrépidos, más útiles los más desdeñados, y más serviciales los perseguidos con mayor ensañamiento.

El mochuelo y el buho, víctimas en muchas ocasiones del furor de los campesinos, que los clavan en las puertas con las alas tendidas, devoran á millares los ratones de los campos, los musgaños y los murciélagos. El cuervo, no exento de responsabilidades ciertamente, inmola saltamontes, langostas y roedores de todo género. El cuclillo consume orugas sin cuento y lombrices, que desentierra con las patas y el pico. La verdosa curruca aniquila sin trégua pulgones del trigo; el aguzanieve limpia de voraz insecto los granos de los cereales, y la canora alondra come orugas y langostas sin interrumpir sus alegres cantos.

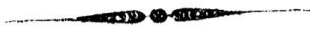
Cierto que los tordos picotean algunas uvas, mas también protegen las vides contra los caracoles y babosas. Las correderas, los escarabajos, la altisa, los abejorros, la estípula de la avena, la polilla de los trigos, los gusanos y huevos de las hormigas, tienen por enemigos jurados á numerosas avcillas, algunas de las cuales, á imitación de las golondrinas, cogen los insectos al vuelo. El estornino devora trecientas babosas al día, y no acabaríamos si hubiésemos de citar todas las

aves que libran de enemigos á las plantas y ganan sobradamente los granos de trigo, de cebada y de centeno, ó los yeros, algarrobas y cañamones con que se regodean.

Está, pues, sobradamente sincerado el empeño de estudiar la manera de proteger á los pájaros, que se ha manifestado en el Congreso ornitológico. Precisamente por doquiera se nota un verdadero furor por destruir las más beneficiosas especies de volátiles. La glotonería y la moda se han puesto de acuerdo hace tiempo para tan diabólica faena. Empléase todos los años un considerable número de plumas en adornar los sombreros, y de ahí implacable caza á las aves indígenas y exóticas.

Los martin-pescadores, las chotacabras, los petirrojos, las currucas, los estorninos, los pinzones, los jilgueros y otras especies caen á millares en las asechanzas ó bajo el mortífero plomo. A unos se les arrancan las vistosas plumas, á otros el blando edredón, y de ahí que vayan desapareciendo de las campiñas y de las playas los hermosos pájaros que un día los alegraron con sus cantos ó con los colores de sus plumas. Ni es menos implacable la cocina que la moda. La perdiz busca refugio en agrestes y ásperos sitios; la avutarda se aleja de nuestros climas; las becadas, los ánades, las codornices, las cercetas, los chorlitos y las alondras pagan anualmente sabroso tributo á los *gourmands*, y hasta los nidos ocultos en el ramaje de los bosques son objeto de especulación, y destruidos ó expoliados, no por muchachos traviesos solamente, sino también por hombres ganosos de convertir en dinero los delicados huevecillos.

¿Cómo evitar esa devastación? El Sr. Oustalet propone la multiplicación de los nidos artificiales y la apertura de agujeros en las paredes de casas, jardines y huertas, y en los mismos árboles, para que sirvan de refugio á los pájaros insectívoros; así, en lugar de las paredes oyen, podría decirse que las paredes cantan. Atribuirán nuestros agricultores á las precedentes observaciones la importancia agrícola que realmente tienen? ¿Llegarán á ocuparse en proteger á los pájaros? Bueno fuera ciertamente; pero dudamos que se extienda á otras aves el respeto que los labriegos profesan á las cigüeñas y á las golondrinas.



**EUSKAROS ILUSTRES**

---



SAN IGNACIO



LARRAMENDI



OQUENDO



ELCANO



LEGAZPI

¿Quién en el mundo ignora sus hechos?

---

## ITZ EGIÑ BAÑO GEIAGO OBRATU

Eztago dudarik kristau katoliko egiazkoak ez duela kontentatu bear Eleiz Ama Santak erakusten dion guzia sinistu, eta Eleizarenak gor-detze utsarekiñ, ezpada iduki bear duela gogo bizi bat zabaltzeko lurrean Jaungoikoaren erreinua, zeña dan Erlijio katolikoa, eta eutsi eta eskudatzeko bera, etsayak beren erasoakin galdu nai dutenean.

Katoliko batek, edozeiñ estadu eta bizimodukoa izan dedilla, lan egiñ dezake bere fedea gorde, zabaldu eta eskudatzen, eta orretarako arditzakean neurriak biurtu ditezke bitara, bere itzetara, eta egiñ edo obretara.

Katolikoak lan egingo du itzarekin, orain erakutsiaz, oraiñ izkribatuaz Erlijioaren alde Jaungoikoak eman diozkan jakinduria eta beste doayen eran.

Bere obrakiñ katolikoak lan egingo du, baldiñ Jaungoikoaren mandamentu santuak eta Eleizarenak ondo gordeaz gañera aritzen bada lan birtutetsu eta egikera piadosoetan, lan oek egiteko aginterik ezpadaukagu ere, diralako chit egokiak ala piedadea irazekitzeko, nola fedea kristau errian geiago eta geiago zimendatu eta sendotzeko, Jaungoikoaren eta Eleizaren etsayak berari egiten diozkaten erasoak gelditu eta ematen diozkaten kolpeak desegiteko.

Eta izanik bi, Erlijioaren alde lan egiteko artu ditezkean bide edo neurriak, esan degun bezela, ¿oetatik zeñ aukeratu bear du katolikoak arreta geiagorekiñ? ¿oen bien artean zeñetara sayatu beardu enpeñu aundiagorekiñ?

Galdeera oei erantzuten diegu itzkribu onen buru jarri ditugun itzakiñ: konbeni da *itz egiñ baño geiago obratzea*.

Ezagutzen degu zenbat balio duen Erlijioaren alde itz egiten eta izkribatzen dan guziak, aitortzen degu au premiako gauza dala, baña



esango ere degu, *obrak itzen aurretik*, edo *itzak obraz* lagunduak joan bear dutela, eta gauza bi oen artean zeñetara arreta geiagorekiñ saya-tu bear dan galdetzen baldiñ bada, batere zalantzan egon gabe aitortu-ko degu, bigarren bidea, edo obrak egitea izan bear duela bere erli-jioaren alde lan egiteko asmoa daukan katoliko egiazkoaren aurreneko lanbidea, alatan, non, itzez lan egiten bada amar bezela, obraz egiñ  
\* bear da eun bezela; edo berbera dana, gure Erlijioa gorde eta eskuda-tzeko gauza bearra da *itz egiñ baño geiago obratzea*.

Ezdaukagu dudarik, edozeiñ kristau zentzuzkoak ezagutuko duela diogunaren arrazoya eta egia; eta are eta obeto sinistarazotzeko pro-batuko diogu egia au Jesús gure Salbatzallearen portaera berarekiñ.

Jesukristo gure Jauna etorri zan lurrera, bere Pasio-Eriotzen bidez gizona salbatzera; eta orrezaz gañera, zeruko erreinoa edo Erlijio egiaz-koa bertan jartzera; eta orretarako ornitua arkitu zan beste doayen artean agertu zuen Maišuzkoa. Bai, Maišua deitzen zioten Apostoloak, alatzat zeukaten aditzen zioten jendeak, eta lege jakiñtsu eta Fariseoak ere etzioten ukatzen doai au.

Maišutza, zan, bada, Jesukristo gure Jaunak lurrean kunplitu zuen egin-bide aundienetako bat.

Baña Ebanjelioak dionez, Maišutzako kargu au, aiñ inportanzi aun-diko egiñ bide au usatu zuen Jesukristok bere bizitzaren azkeneko iru urteetan bakarrik.

Eta ez pensa, Jesukristo ezin izan zitekeala Maišu 30 urteetara iri-chizan arteraño, ez; alabaña, 12 urtekoa zala ere agertu zezakean bere Maišutzako kargua lege jakintsuakin Eleizan iduki zuen itzaldian, ze-ren berekiñ zeuzkan orretarako bear diran jakiñduria eta eskubide gu-ziak; alaz guziaz ere, bere bizitzaren parterik geyena igaro zuen ezku-tuan, emanaz Maišutzari bakarrik atzeneko iru urteak.

Jesusen portaera au misterio estali bat da guretzat, bada Erlijioan uts egiñ gabe eziñ esan genezake Jesusek 30 urteak igaro zituela al-perkerian, mundura ekarri zituen zenbat lanbidei eranzuteko ezere-giñ gabe.

Jesukristoren bizitza ezkutu onetako misterio aundia guziaz gañ adoraturik, uste izan genezake gure Salbatzalleak bere iñiltasun mira-garriarekin eman zigula jarraikai eta pruebarik argiena ezagutzeko konbeni eta gauza bearra dala *itz egiñ baño geiago obratzea*. Jesukristok, bada, baldiñ bere Eleiza jarri eta sendotzeko *itz egiñ baño geiago obratu bazuen*, badirudi katolikoak ere, berari darraikala, Eleiza gorde eta es-



kudatzeko *itz egiñ baño geiago obratu bear duela*. Erlijio Santua aurrenengo predikatu zutenak, Apostoloak eta oen ondorengoak mundu guzian para eta zabaltzean, jendeai erakusten aritu izan ziran bai Maisu Jainkozkoak ala agindu zielako, baño denbora berean jarri zuten arreta aundia, enpeñatu ziran alegiñ guzian birtute aundienen ejemplo miragarriak ematen, zerabilten lanbideak zañ sendoak botatzeko chit egokiak ziran piedadezko obrak egiten, alako moduan, non aekgatik ere aseguratu diteke Erlijioaren alde *itz egiñ baño geiago obratu zutela*.

Era berean portatu dira Santu guziak, eta Erlijio katolikoaren alde egiaz eta benaz lan egitera jarri diran katoliko biotz irazekiko guziak. Oen artean bi bakarrik aitatuko ditugu, San Agustiñ eta Santo Tomás Akinokoa, biak Eleizako Irakasle bikañenetakoak. Gauza jakiña da, irakasle santu oek Erlijioaren alde asko eta chit ongi itz egiñ eta izkribatu zutela, baño oroitu bear degu, are eta geiago obratu zutela beraren alde, bakoitzaren bizitzan ikusten dan bezela; eta diogunaren pruebarik onena da Eleizak *kanonizatu* edo Santutzat aitortuak izan zirala beraren alde *itz egiñ* edo *izkribatu zutenagatik* baño obeto obratu zutenagatik.

Era berean eta kontrako aldetik, gure Erlijio santuak jarria izan zanetik orain daño izan dituen etsai guziak asko eta chit gaizki itz egiñ, erakutsi eta izkribatu dute bera galtzeko; baño askozaz geiago eta okerrago obratu dute, bizio ichusienen ejemplo gaiztoak emanaz, eskuetan zeuzkaten bide danik biurrenaz usatuaz, beren buruai une bateko deskansurik eman gabe, iriste arren beren seta deabruzkoa. Itz batean, Eleizaren etsayak ere, bera ondatzeagatik *obratu dute itz egiñ baño geiago*.

Orañ, arrazoi oek ikusirik, zer moduz giatu bear du, edo zer bide artu bear du bere erlijio maitagarria gorde, zabaldu eta eskudatzeko asmoa daukan katoliko egiazko batek?

Bukatuko degu asi degun bezela, gomendatuaz berriz eta berriz, saya dedilla *itz egiten baño geiago obratzen* Erlijioaren alde.

Itz egiñ eta izkribatu beza batek Erlijioaren alde dezakean eta dakiñ guzia, au ona eta alabagarria da, are geiago, uste degu, ala egitea gauza bearra dala; baño ez gaitezen kontentatu au egiñ utsarekin, lan egiñ bedi, obratu bedi Erlijioaren alde itz egiten dan baño geiago, askozaz geiago. Ala egiten bada, alcha bitez Eleizaren kontra persekuziorik gogorrenak, eztio ajolik; infernu guziak, munduan zabaldurik egiñ bezayo Eleiza santari gerrarik bizien eta portitzena, ez gaitu ba-

tere ikaratu bear, zergatik Jaungoikoaren laguntzarekin katoliko on guziak bata bestea alaituaz egingo duten lanarekin Eleiza santak desegiñgo ditu infernuaren indar guziak, eta aterako da garailari jazarre guzietan.

MANUEL A. ANTÍA,  
Urnietako Erretorea.

---

## CHIFLADURAS KOSKERAS

---

Adelante con los faroles.

Digo, con las koškerías.

El imponente Océano llegaba en aquel entonces hasta la calle de Legazpi; la plaza de toros se hallaba situada entre la Avenida y las calles de Loyola y Urbietta, bañando las aguas del Urumea empujadas por las mareas del Cantábrico sus descomunales piés y ¡claro! las cosas claras y el chocolate espeso. La mar se vió ofendida, pues palpó que aprovechando los momentos de su desfallecimiento, como si dijéramos, antes de tomar el chocolate de Matías Lopez, se le iban cercenando traidoramente sus dominios, y después del chocolate, se ponía á reventar sin hallar espacio suficiente para hacer reposada digestión en medio de su mayor volumen, y como decia uno que tiene ingenio... en Cuba, la mar se *suleva* y con las olas *bulka* que *bulka* anda como pelota en partido de un *quince* muy *discutido*.

Desaparecieron los baluartes y fosos, campos de nuestras correrías. Aquel portal con su Santo Cristo que nos invitaba á rezar un Padre nuestro. Los enladrillados árboles del juego de pelota; el cubo con sus dos ojazos; la *baratza* sembrada de sustancias *coleriformes*; el gigantesco y corpulento arbolado del Hornabeque; el triángulo del prado ó glásis amenizado por la música y tamboril, con la apiñada multitud de la gente de buen humor; el juego de bolos más abajo con los adoradores de Baco; la escalinata que daba acceso al inolvidable paseo de